

■教育技术

科技外语人才隐喻思维能力的现状和发展

高 杨

(郑州澍青医学高等专科学校,河南郑州 450064)

摘 要:传统客观主义思想影响下的科技外语人才的隐喻思维能力被视为主观性能力而受到忽视。认知语言学和功能语言学认为人们的思维活动和概念系统大部分具有隐喻性和想象性。科技外语人才隐喻思维能力的培养、提高和创新促进了科技信息知识简洁、准确和严谨的传达互动,激发和提高了科研技术人员的科研能力和科技人文精神的认识,促进科学家与公众之间的“沟通和亲和”,不但能普及公众科技知识,而且又能加强科技语篇精细化、准确化和严谨化。

关键词:科技外语;隐喻普遍性;隐喻相对性;认知隐喻;语法隐喻;隐喻思维能力

中图分类号:H0

文献标识码:A

文章编号:2095-770X(2016)08-0057-04

PDF 获取: <http://sxxqsfxy.ijournal.cn/ch/index.aspx>

doi: 10.11995/j.issn.2095-770X.2016.08.012

Current Situation and Development on Ability in Metaphorical Thinking of Foreign Language Talents of Science and Technology

GAO Yang

(Teaching and Research Section of Foreign language, Zhengzhou Shuqing Medical College, Zhengzhou 450064, China)

Abstract: Ability in metaphorical thinking of foreign language talents of science and technology under the influence of traditional objectivism has subjectivism and is neglected. Development, improvement and innovation of ability in metaphorical thinking of foreign language talents advance concision, accuracy and preciseness of knowledge of science and technology information, motivate scientific and technical personnel' scientific ability and understanding of humanistic spirit in science and technology, make scientists and the public communicative and compatible each other, promote popular science and technology in the public and help scientific and technological discourse become more meticulous and precise.

Key words: foreign language in science; university of metaphor; relativity of metaphor; cognitive metaphor; grammatical metaphor; ability in metaphorical thinking

科技外语是理工科学方面的论文、书籍和学术报告中运用的外语。隐喻包括认知语言学的认知隐喻和功能语言学的语法隐喻。隐喻不但渗透在语言里,也渗透在人们的思维、行为和活动中,人们的大部分思维和概念系统具有隐喻性^[1],传统客观主义思想影响下的科技外语人才的隐喻思维能力长期以来没有引起重视,科技外语人才的隐喻思维能力的培养和提高促进了科技知识对大众的普及、增强了科技中人文知识的认识、推进了科技信息的简明和形象的表达。

一、科技外语人才的隐喻思维能力现状和问题

传统客观主义思想至今仍占有支配地位。其主要观点是世界由物质构成,物质有自己的本质特性,不以人的意志而存在,独立于人的思维和经验^[2]。传统观认为语言中的隐喻仅仅是一种修辞现象,一种附加的语言表达手段,与人类语言思维没有紧密联系。

收稿日期:2016-04-14;**修回日期:**2016-05-22

作者简介:高杨,女,河南新乡人,郑州澍青医学高等专科学校讲师,主要研究方向:认知语言学、功能语言学及外语教学。

(一)传统客观主义思想下科技外语的特征

(1)科技外语中专业名词的意义稳定而一致。(2)科技外语严谨和简洁,无需过多修饰词语。(3)科技外语常使用正式和标准的书面动词,较少使用口语化的动词。(4)科技外语的语法结构典型特征是被动态,可以减少描述的主观性,增加客观性。(5)科技外语与普通外语不同,较少使用形象和感性思维特征的词语,较少运用比喻、拟人、夸张等修辞手法,而是追求清晰明了的表达和描述具有准确性和逻辑性的客观规律和问题。

(二)科技外语传统特征影响了科技外语人才的培养和发展模式

传统客观主义思想影响下,科技外语的特征使人们普遍认为科技外语是直陈式语言,很少将科技外语与隐喻联系起来,把隐喻看作一种语言内部的修辞现象。所以,培养的科技外语人才隐喻思维能力不强,导致了译文的偏颇现象,如(1)译文排斥隐喻语言,回避带有主观性的语言,排斥认知体验和想象思维,字面翻译较多而使科技文章生硬枯燥、晦涩难懂,译文失去原文韵味或词不达意。(2)科技翻译人员不理解原文隐喻语言的内在含义,难以清晰表述或造成误译。不仅让普通读者望而却步,甚至专业人员也感到阅读疲倦乏味或产生意义误解。

二、科技外语人才隐喻思维能力的重要性

(一)隐喻的普遍性

真理不是绝对一成不变的,而是含有人的理解和思维,没有绝对客观和普遍的科学真理,客观和科学不排斥人的概念系统和文化理念价值,而是相对于概念系统和文化理念价值,用语言表达的科学规律或理论,受到人的思维的影响,随着人的思想理解范围的扩大,真理的相对性范围也扩大。科技是人们的思维和活动创造的结果,所以科技语言离不开人的隐喻思维烙印。通过隐喻映射来理解真理与通过非隐喻映射理解真理之间不存在本质上的区别。唯一的不同是,隐喻映射涉及两个事物,即通过某一事物来理解另一事物,而非隐喻映射却只涉及一个事物。隐喻将理性和想象结合在一起形成“理性的想象”,通过具体事物理解抽象事物。

人们与外界活动通过身体的体验认知,产生的思维活动具有隐喻和想象的特征,思维活动产生的概念系统和知识也是隐喻的,所以,人们与外部客观世界的互动形成的思维、概念系统、知识等是隐喻的,而不是客观物质的镜像反射。认知体验下的隐喻思维表现在人们生活各个方面,隐喻已经超越了语言现象表层含义,成为人们认知体验的现象,人们

的思维大部分通过隐喻表现出来。例如,“nose”是身体的一部分,具有呼吸和嗅觉的功能,根据其生理功能特征,延伸隐喻意义“打听、干涉、小心探索前进”。一词多义现象是人们隐喻思维特征的体现。再如, Tom has a square mind. [3], 从句子的字面含义理解“汤姆有一个方形的头脑”,“square”本义是“方形”,但是根据“square”的特征,“方形”物体状态稳定和形状不易改变,所以,可以隐喻映射“汤姆的思维方式死板、汤姆不容易改变主意,汤姆的做事原则性很强。”如果仅仅从客观主义角度分析句子,句义生硬而不全面。又如, a. A new life was born. b. After many suffering, he regained a new life. 句 a 含义是“新的生命”诞生了。句 b 的含义是经历一番苦难后,他“重获新生”。句 a 的“new life(新的生命)”指新的婴儿诞生,而句 b 的“new life(新的生命)”是指新的开端、生活和经历。如果从客观主义角度分析,“new life”仅仅指代新的生命诞生,不适合不同的语境,句义产生矛盾。

(二)隐喻的相对性

身体体验根植于特有的文化、政治和社会中,所以,来自于不同文化、政治和社会的隐喻概念具有相对性和差异性。例如,中国的“龙”有“吉祥、权威、尊贵、力量”的隐喻含义,西方“dragon”有“邪恶、不吉利”的象征。中国“龙”与西方“dragon”的隐喻意义上的差异性文化差异的体现,中国自古以来认为“龙”是万兽之首,灵异神物,体现华夏民族的精神。西方“dragon”受到圣经的影响,产生许多“恶龙劫公主,骑士英雄救美”的故事。再如,汉语“铁饭碗”有其特有的政治、社会和文化背景,在过去计划经济体制下,企事业被定义为“稳定”的工作单位,与金属“铁”的坚固属性有相似特征,所以,“铁饭碗”隐喻映射企事业工作单位的“稳定”特征,因与西方文化具有差异性,不能直译为“iron bowl”,应译为“stable job”或“secure job”。又如,“blue mood”不能直译为“蓝色的心情”,应译为“忧郁的心情”,因为中西颜色语言文化不同。

三、科技外语人才隐喻思维能力培养的对策研究

(一)科技外语中隐喻理论的学习和应用

教授科技外语的教师应具备相应的隐喻理论,在教学过程中把隐喻理论讲解给将要从科技外文翻译的学生,科技外语工作者也应适当学习隐喻理论知识,有助于使科技外文文献“化繁为简、形象直观、简明易懂”,减轻公众在接受、理解及使用科学理论时所花费的时间和精力,有利于加强科学家和大

众之间的交流与合作。

认知语言学强调概念系统通过人类的认知体验获得,人类的思维大部分是隐喻的,认知隐喻理论是其重要的理论之一。词汇隐喻是其理论的重点。

首先,运用认知隐喻理论到科技外语词汇的学习中,理解和辨析科技外语词汇中的隐喻含义。

通过认知隐喻理论分析,使晦涩的专业词汇转化为通俗易懂的非技术化隐喻词汇。例如,金融术语“lion's share(最大份额)”,“lion”是林中之王,具有“强大、力量”的含义,隐喻映射经济市场份额中占有的“最大份额”;经济术语“bird's eye(从远处看)”,鸟在天空飞行,俯瞰地面,隐喻映射“从远处看”;电气术语“electric current(电流)”,“current”原指“水流”,隐喻映射单位时间里通过导体横截面的电量;天文学术语“light year”,“year”原指时间单位,隐喻映射计量天体间时空距离的单位;建筑术语“bed scour(河床冲刷)”,“bed”原义是“睡觉的床”隐喻为“河谷底部河水经常流动的地方”;计算机术语“worm virus(蠕虫病毒)”,“worm”原义是寄生在人或家畜身体上,吸收营养而使人或家畜无力的虫子,隐喻映射导致计算机运行缓慢无力的“病毒”;医学术语“valve(瓣膜)”,“valve”原义是指控制输送系统中流体的“阀门”,隐喻映射人或某些动物的器官里面可以开闭的膜状结构。通过隐喻知识学习科技隐喻词汇背后的理据,不仅使晦涩的专业词汇形象化、易理解,也增强了学习科技外语的趣味性。

其次,运用语法隐喻到科技外语的句式学习中,帮助理解和辨析科技外语句式和语篇表达的含义。

功能语言学强调语言的社会功能作用,语言意义具有系统性,语言、思维和社会是一体,而不可分离,社会和思维互相促进和创新,语言是桥梁,是社会交往的媒介,语言具有社会功能^[4]。功能语言学的语法隐喻不是词与词之间的替代,而是语法类别(语法结构)之间的代替,称为隐喻式,是转换了语言意义的语言。语法隐喻是指人们的语言表达与外部客观世界相对应,那么语言表述就是“一致式”,否则称为“不一致式”。

科技外语表达的信息和知识的逻辑性和概念性强,具有抽象思维的特征,所以,要求表达形式简练、准确和浓缩,导致了名词化的大量使用。名词化有利于表达客观真理和事实。动词体现过程的传统句式特征,要求有主语和补语,所以,必须具有进行表达过程的参与者。但是,名词化使得原先由动词体现的过程转而由名词体现,与旧过程相关的参与者就被省略掉,使表达的科学知识显得具有外部的客

观现实性。语法隐喻的“一致式”和“不一致式(隐喻式)”的转化是动词、形容词、副词等转化为名词的典型体现,即名词化。例如,句 a: If gas, liquid, and solid samples are analyzed by Gas chromatography. (气体、液体和固体样品用气相色谱法来分析。(一致式)。句 b: Gas chromatography can be used for the analysis of gas, liquid, and solid samples. (气相色谱法可用于分析气体、液体和固体样品。)(隐喻式)。句 a 动词“analyze”体现时间过程、动态的和序列性特征,显得口语化,不客观,句 b 名词“analysis”是句 a 动词“analyze”名词化的结果,体现了无时间过程、静止的和无序列特征,易给人实体感觉而显得具有客观真实性,突出了科技外语的特征。又如,句 a: Every one of the antibiotics is potentially dangerous for some people.^[5] (任何一种抗生素对有些人来说都有潜在的危险性。(一致式)。句 b: The potential danger for some people is every one of the antibiotics. (对有些人来说,潜在的危险是任何一种抗生素。)(隐喻式)。句 a 形容词“dangerous”表示事物属性,句 b 名词“danger”是句 a 形容词“dangerous”的“名词化”,具有概括性扫描的静态特征,信息知识的容纳量大。再如,短语“environmentally damaging pollution”按照顺序直译为“在环境上有损害的污染物”,副词“environmentally”修饰形容词“damaging”。根据语法隐喻理论,表示过程属性的副词“environmentally”名词化为“environment”,短语中单词的关系表示为“Pollution does damage to environment(损害环境的废物)”,第二种名词化翻译更加符合汉语习惯。语法隐喻的名词化抛弃语言形式的束缚,科技外语语言并不完全是绝对的,客观的“一对一”,或许是“一对多”的翻译,从中选择最佳选项。

(二)中西政治和文化的学习

隐喻具有相对性,科技外语人员和将要从事科技外语工作的学生要多了解中西哲学、政治和文化的差异。教师在课堂上多举些中西文化差异性的隐喻例子,使学生切身感受到隐喻独特的魅力。例如,“Black Monday(黑色星期一)”和“Black Friday(黑色星期五)”^[6],不了解短语的美国文化经济背景时,字面隐喻翻译均是“黑色”,仅仅时间不同。“Black Monday”隐喻映射美国金融经济史上最黑暗的一天(1987年10月19日),股票和道琼斯指数下跌幅度最大。“Black Friday”是美国感恩节第一个星期五,全美零售额最多的一天。“Black Monday”是“黑

(下转第76页)

